

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Samuel wziął jedno ssące jagnię,* ** złożył je JAHWE w ofierze całopalnej*** i wołał Samuel za Izraelem do JAHWE, a JAHWE go wysłuchał. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Samuel wziął ssące jagnię, złożył je JAHWE w ofierze całopalnej i zaczął wstawiać się za Izraelem do JAHWE, a JAHWE go wysłuchał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel wziął więc jedno jagnię ssące i złożył je JAHWE w ofierze całopalnej. I Samuel wołał do JAHWE za Izraelem, a JAHWE go wysłuchał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wziął Samuela baranka ssącego jednego, i ofiarował go całego na całopalenie Panu; i wołał Samuel do Pana za Izraelem, a wysłuchał go Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Samuel jagnię ssące jedno, i ofiarował je całopalenie zupełne JAHWE, i wołał Samuel do JAHWE za Izraelem, i wysłuchał go JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel wziął jedno jagnię ssące i złożył je na całopalenie Panu; wołał do Pana w sprawie Izraela, a Pan go wysłuchał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziął tedy Samuel jedno jagnię ssące i złożył je Panu na ofiarę całopalną, i wołał Samuel za Izraelem do Pana, a Pan wysłuchał go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel wziął zatem jedno ssące jagnię i złożył je na ofiarę całopalną dla JAHWE. Wołał też Samuel do JAHWE za Izraelem, a JAHWE mu odpowiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel wziął młode jagnię i złożył je JAHWE jako ofiarę całopalną. I błagał Samuel JAHWE za Izraelem, a JAHWE go wysłuchał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel tedy wziął jedno jagnię ssące i złożył je w ofierze całopalnej dla Jahwe. I wołał Samuel do Jahwe za Izraelem, a Jahwe go wysłuchał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Самуїл взяв одне ягня, що ссе молоко і приніс його в цілопалення з усім народом Господеві, і Самуїл закричав до Господа за Ізраїля, і Господь його послухав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Samuel wziął ssące jagnię i złożył je WIEKUITEMU na zupełne całopalenie. I Samuel błagał za Israelelem, a WIEKUISTY go wysłuchał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziął zatem Samuel jedno ssące jagnię i złożył je na całopalenie, ofiarę cało palną, dla Jehowy; i Samuel zaczął wołać do JAHWE o pomoc dla Izraela, a JAHWE mu od powiedział.

¹⁾ jagnię, תֵּלֶךְ (taleh), hl 3, zob. <x>290 40:11</x>;<x>290 65:25</x>.

²⁾ <x>20 22:30</x>; <x>30 1:4</x>; <x>30 22:27</x>

³⁾ w ofierze całopalnej, עֹלֶה־קָלִיל .